

**Отзыв**  
официального оппонента о диссертации  
Желамской Веры Анатольевны  
«Лингвистическая структура деловой документации на материале  
французского и итальянского языков»,  
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических  
наук по специальности 10.02.05 – Романские языки.

Диссертация В.А. Желамской представляет собой комплексное исследование структуры деловой документации на французском и итальянском языках. Особенность текстов, репрезентирующих данный жанр, состоит в том, что они – продукты принципиально письменной коммуникации.

Уже сам выбор объекта исследования показывает, что работа лежит в русле функциональной стилистики и имеет несомненную **практическую значимость**, поскольку структура языка изучается в реальных коммуникативных ситуациях – деловых документах. Кроме этого, практическая значимость оправдана личным профессиональным участием автора в работе с деловой документацией на французском и итальянском языках. Объем проанализированного материала (более тысячи единиц) и разнообразие видов деловых документов (более сорока) позволяют говорить о большой самостоятельно проделанной работе, которая в дальнейшем может быть продолжена как в научной, так и в образовательной сферах деятельности. Причем универсальность сделанных в ходе исследования выводов позволит применить их не только для составления деловых текстов на французском и итальянском языках, но и на других европейских языках.

Стоит особо отметить, что комплексный подход к ранее малоизученному материалу на указанных языках включает в себя структурный, лингвистический, прагматический и компаративный анализ текста. Совокупность перечисленных методологических приемов позволила диссертанту с разных сторон проанализировать тексты, обслуживающие ключевые сферы человеческой деятельности – экономические, торговые и финансовые отношения. Постоянно возрастающая роль деловой документации в жизни общества и практически полное отсутствие лингвистических исследований данного жанра официально-делового стиля на материале французского и, прежде всего, итальянского языков говорит об **актуальности** заявленной темы и **научной новизне** диссертации.

Важным является то, что исследование структуры текста с выходом на фундаментальные и, во многом, универсальные теоретические обобщения семантического и прагматического плана имеют признанную отечественную лингвистическую традицию, достижения которой плодотворно используются диссертантом. Комплексный междисциплинарный подход, в рамках которого проведена работа, является, на наш взгляд, наиболее результативным: автор достигает новых нетривиальных результатов и достаточно высокого уровня теоретических обобщений.

**В структурно-содержательном плане** работа включает введение, 4 главы, заключение и список литературы, включающий более 200 наименований. Кроме этого в работе представлены 25 таблиц (сс. 41-43, 84, 107-108, 109 (2), 116, 128-

129, 176-177, 179, 110, 242, 285, 286, 298, 300, 300-301, 302, 303, 305, 308 (3), 309, 311), позволяющих в большинстве своем провести наглядный компаративный анализ французских и итальянских текстов. Особый интерес представляет схема на с.36, описывающая процесс передачи документа от составителя к получателю, созданная диссертантом по известной модели описания коммуникативного акта, предложенного Р.О. Якобсоном; таблица на с.116, наглядно представляющая инвариант структуры делового письма; таблица на с.128, в которой отражены ролевые отношения между составителем и получателем документа и приведены французские лексемы, служащие для информирования, побуждения или выражения просьбы. Однако поиск ценного материала, представленного в таблицах, затруднен в связи с отсутствием их нумерации и названий.

Диссертационное исследование несомненно выигрывает за счет того, что в нем последовательно проведен анализ наиболее важных составляющих деловых документов: структуры в главе 2, лексики в главе 3 и синтаксиса в главе 4. Подобное многогранное изучение проблемы никогда не делалось на материале французского и итальянского языков, тем более не проводился компаративный анализ синтаксических особенностей деловых документов на этих языках, представленный в разделе 4.4.

Недостатком работы, является то, что заявленный на с.7 компаративный анализ стилистических особенностей деловых документов не всегда последовательно осуществляется на протяжении работы, что видно уже в самом содержании, где в п. 2.3 представлен структурный анализ французского делового письма, а аналогичный анализ итальянского материала отсутствует. Кроме этого, во многих таблицах хотелось бы видеть сравнение эквивалентов во французском и итальянском языках, а не семантически различных словосочетаний, как, например, на сс.176-177.

Особый интерес, на наш взгляд, представляет сравнительный анализ синтаксиса и терминов французских и итальянских деловых документов, представленных соответственно в разделах 4.4 и 3.3. В п.4.4 компаративный анализ проведен на параллельном корпусе примеров из рассматриваемых языков, что позволяет сделать достоверные выводы о различиях синтаксических особенностей деловых документах на этих языках, а также прийти к заключению о том, что отличия стиля деловых документов связаны с экстралингвистическими и социолингвистическими факторами: более ранним экономическим развитием Франции по сравнению с Италией. Именно поэтому, заключает автор, французские документы отличаются большей логичностью и ясностью, а также в большей степени следуют требованию соблюдения лаконичности и краткости (с.310). Детальный разбор терминологических особенностей деловых документов, представленный в разделе 3.3, говорит об эрудированности автора, применившего к соответствующей лексике теорию референции, а также несомненном профессионализме диссертанта в области перевода.

Работа хорошо написана, ее интересно читать, и она дает повод для размышления над целым рядом ключевых для современной лингвистики проблем.

Вместе с тем, есть ряд замечаний, которые касаются оформления оглавления работы:

- п.2.4 Коммуникативные интенции делового документа и п.2.5. Коммуникативная интенция и структура документов следовало бы, на наш взгляд, объединить;
- п.3.5, в котором суммируются основные свойства лексики деловых документов, следовало бы объединить с выводами в главе 3; представляется также излишней четырехуровневая нумерация в главе 4.  
Хотелось бы указать еще на некоторые упущения диссертанта.
- Нечетко сформулирован п.3.1. «Вводные замечания и деление лексики деловых документов»: из заглавия не ясно, что подразумевается под делением лексики. Вызывает недоумение формулировка на с.136 «те немногие стилистические особенности, находящиеся на стыке синтаксиса и грамматики, вполне можно рассматривать как синтаксические». Разве синтаксис не является разделом грамматики?
- Довольно часто в тексте встречается вопросительная модальность, которая, с нашей точки зрения, более уместна в жанре устного доклада, предполагающего непосредственный контакт с аудиторией, а не в научном дискурсе, например, на с.15 «Почему же именно деловая корреспонденция оказывается в центре внимания подобных пособий?» или на с. 56 «Как выглядит структура значения лексем, используемых для наименования определенного вида документов?» Подобные вопросы присутствуют также на сс. 61, 156, 188, 206, 213, 234.
- Также стилистические недочеты встречаются на сс. 7, 8, 134, 201, 207, 216, 219, 223, 229, 231, 233, 234, 251, 252, 285, например, на с. 176 «Такие характеристики подобных глагольно-именных сочетаний», на с.191 «В деловых текстах отсутствуют уменьшительные, увеличительные (аугментативы) и гипокористические (уменьшительно-ласкательные) имена», на с. 209 «которые действуют в течение всего периода действия документа». Довольно часто автор подводит заключение используя оператор *Итак*, однако за этим заключением следует продолжение анализа языкового материала (сс.198, 224, 257).
- Некоторые синтаксические конструкции громоздки и тяжеловесны, что затрудняет прочтение работы: с.40 «Для наглядности все лексемы, тривиально соответствующие друг другу в рассматриваемых языках, мы укажем в виде таблицы и приведем их перевод на русский язык, хотя, оговоримся, в данном случае речь идет скорее об эквиваленте, о чем говорит и наличие нескольких вариантов перевода на русский язык»; с.57 «Лексемы именно этой группы часто употребляются во множественном числе (речь идет о характер передаваемой в документе информации переносится на наименование всего документа), подчеркивая множественность содержащихся в них высказываний определенного типа»; с. 263 «Итак, как мы увидели, при нормированной и стандартной препозиции придаточного условия и цели в деловых документах под влиянием факторов количества и длины придаточных, контекста, в который включено предложение, элемента, к которому относится придаточное или с которым оно сильнее всего связано семантически, возможна и даже обязательна постпозиция таких придаточных».

- На с. 56 неверно использован термин *элидированный*, который указывает на эллипсис существительного *lettera* в термине *circulaire* (фр.) / *circolare* (ит.), образовавшийся в результате сжатия словосочетания *lettre (f.) circulaire / lettera (f.) circolare*.
- На с.63 приводится цитата французского составителя пособия по редактированию деловых документов, но отсутствует его имя; на с. 129 инициалы идут после фамилии.
- После таблицы на сс.128-129 нелогично представлены выводы: автор приводит терминологию Е.И. Беляевой, а не свои заключения.
- На с.98 встречается понятные только узкому профессиональному кругу специфический термин *коносаменты*, которому не дается объяснения.
- На с.130 речь идет о «императиве без всяких смягчений» и приводится пример *Potete scrivere...*, что неверно, поскольку этот предикат выражен модальным глаголом в индикативе настоящего времени с инфинитивом основного глагола. Кроме этого, при обращении к единичному адресату используется глагольная форма 2-го лица мн.ч., распространенная на Юге Италии, как вежливое обращение. Все это как раз подчеркивает некатегоричность высказывания отправителя сообщения.
- Как нам кажется, выделение Пациенса на с. 211 в главном предложении *L'ultimazione delle attività di consegna si considererà avvenuta*, неверно.
- Предикат на с. 213 *devono essere esercitati* не является инфинитивной конструкцией. При разборе этого же примера диссертант указывает на отсутствие эксплицитного указания на исполнителя действия, в то время как он выражен в тексте: *i diritti dei comproprietari devono essere esercitati da un rappresentante comune nominato secondo le modalità previste dagli articoli 1105 e 1106 c.c.*
- В п.4.1.1.3 речь идет о дополнительных средствах расширения предложения, однако сам автор говорит о том, что отглагольные существительные, способные сочетаться «с объектами, субъектами, а также обстоятельствами действия» являются «сжатой формой полноценных придаточных предложений» (с.216). Чем вызвано такое противоречие?
- В п.4.1.4. большое внимание уделено наклонению глаголов, хотя этой проблеме посвящен отдельный параграф 4.3. Кроме этого сама формулировка п.4.1.4 «Высокая частота встречаемости сложных предложений» кажется несколько тяжеловесной.
- На с. 264 речь идет о инверсии, представленной «постпозицией предиката по отношению к подлежащему», видимо, автор имел в виду препозицию предиката.
- На с. 297 автор выделяет «4 времени», играющих особую роль в деловых документах: «настоящее, прошедшее, будущее время изъявительного наклонения и настоящее время сослагательного наклонения», вряд ли можно считать верной такую формулировку, поскольку речь идет о временных глагольных формах разных наклонений.
- Встречаются в работе и мелкие ошибки, которых можно было бы избежать при дополнительном внимательном прочтении. Например, опечатки на сс. 3,

26, 58, 71, 136, 137, 1424, 164, 204, 211, 213 (например, «функционально-маркированная единица на с.139).

Приведенные замечания, в значительной мере, касаются оформления работы и не влияют на общую оценку ее содержания. По нашему мнению, диссертация В.А. Желамской является интересной, самостоятельной научной работой. Она вписана в авторитетную научную традицию, развивая и продолжая ее.

Исследование В.А.Желамской обладает существенной научной значимостью как для романского языкознания, так и для общего и теоретического языкознания и может дать импульс для разработки подобной (или смежной) проблематики на материале других языков.

Сделанные выводы корректны и обоснованы. Основные положения работы отражены в семи публикациях, в том числе в трех публикациях, напечатанных в журналах, рецензируемых ВАК.

Диссертация соответствует пункту 9.10 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» и является научно-квалификационным исследованием, в котором решена заявленная диссертантом научная задача - изучить лингвистическую структуру деловой документации на материале французского и итальянского языков.

Рассматриваемая диссертация в полной мере отвечает требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – Романские языки.

В.А. Желамская как автор работы несомненно заслуживает искомой степени кандидата филологических наук.

5 июня 2017 г.

Кандидат филологических наук,  
доцент кафедры романской  
филологии  
Государственного автономного  
образовательного учреждения  
высшего образования города Москвы  
«Московский городской  
педагогический университет»

Москва, 105064, М. Казенный пер., 5Б  
Сл. тел. 8-495-607-76-37  
Эл. почта [VorisoVAE@mgpu.ru](mailto:VorisoVAE@mgpu.ru)



Елена Сергеевна Борисова

